

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, Phoibē, palailegenēōn klea phōtōn
- [2] μνήσομαι, οἵ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch πέτρας
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω
solche denn Πελίης φάτιν dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσύησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τε ἡν κατὰ βάξιν ίήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ιλύος, ἄλλο δ' εἰνερθεν
das eine zwar unter ιλύος, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὗθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοίησιν.
am Ort fest gehalten werden
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἴλαπινης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ὁέζε θειοῖς, Ἡρός δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἔφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφερ ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im πόντῳ

- [17] ἡ̄ς καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Ἀθηναῖης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber
- [23] πρῶτα νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν βά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun thrakisch beischlafen worden
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθεῖσα
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε βέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κεύνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι
auf blühend
- [30] ἔξειης στιχῶσιν ἐπάτριμοι, ἦς γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἡλυθε δ' Άστερίων αύτοσχεδόν, ὅν ἂν Κομήτης
aber nahe, den ja Kometen
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῦ,
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσùας ὅρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνυπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀπότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσοντο,
als auf
- [43] ὥπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐν δηρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἴσονι δᾶσο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμπρήνεσσιν ὀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὅρεος Χαλκωδονίο.
unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' ἀλόπη μύμνον πολυλήιοι ἔρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνοις κούρη Φθιὰς τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηδός Ἀντιαινείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ' ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreiβbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρίσιος, ὃν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδάδαξ θεοπροπίας οἰωνῶν·
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch Eurydamas Ktumes pails· nahe aber limnēs

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήρα ναιετά ασκεν.
Dolopische
- [69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υῖα Μενοίτιον ἐξ Ὁπόεντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὅφρα νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορύδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν ἢα Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Αβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν
verlangt habend· nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηνθῆναι,
umhergetrieben worden in
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅπιπότε κάκεινους Λιβύην ἐνὶ ταρχύσαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἱφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρυτου υἱες,
des strengen

[88] Εύρυτου, ὁ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπονητο
dem πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' απονητο
auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐριδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἴγινης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Ατθίδι νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθῆι ἐνὶ δώματα ναῖς λιασθείς.
aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμμελίης τε Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἀλκων μιν προήηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
und

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὅμως καὶ μοῦνον ἐόντα
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,

- [102] Ταιναρίην ἀδόλος ύπο χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαῆναυ
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλός εύρεῖης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedeihnen, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und ihm und auch
- [109] αὐτῇ μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναίη, μετὰ δὲ ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ύπο θημοσύνησιν.
jener
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste
- [114] ὕσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν Ὑκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε Διῶνυσοιο ἔκητι,
dort reich um willen,
- [117] πατρὸς ἔοῦ, ποιγῆσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν αὖτε Ταλαὸς καὶ Ἀρήιος, μέντος,
aus Argos wiederum und

- [119] ἡλυθον | λ̄φθιμός τε Λεώδοκος, οὖς τέκε Πηρὼ
kräftiger und welche beide
- [120] Νηλή [ί· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν
neleische- deren aber um schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλῳ Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἴσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.
begehrenden
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκίου Ἄργος ἀμείψας
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωδν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπεύης, Ἐρυμάνθιον ἀμ μέγα τίφος,
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆος
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν καί οἱ γ' λας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
mit auch ihm edler
- [132] πρωθῆβης, ἵών τε φοιρεὺς φύλακός τε βιοῖο.
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοι κίεν Δαναοῖο γε νέθλῃ,
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ζῆν Κλυτονήιος Ναυβολίδαο.
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν ζῆμεν ἔόντα
wieder wohl zwar seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὸν ποτ' Αιμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησυν.
der über alle ναυτιλίησυν.

[139] Ἰδμαν δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον
aber als Letzter so viele

[140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μάρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen μάρον οἰωνοῖσιν

[141] ἦτε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm δῆμος

[142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn αὐτὸς selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereicht Αἰολίδησιν

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber θεοπροπίας

[145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und αλέγειν und ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.

[146] καὶ μὴν Αἴτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken Λήδη

[147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον οἶπαν
und schnell füßiger οἶπαν

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἡγε δόμοις ἐνι Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber δόμοις Τυνδαρέοιο

[149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῆτέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer οὐδ' auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· Ζηνὸς denn angemessene μήδετο λέκτρων.

[151] οἵ τ' Αφροδητιάδαι Λυκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἱδας
die auch Αφροδητιάδαι Λυκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἱδας

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῆ
aus Arēne mit großer überaus kühn ἀλκῆ

- [153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο
beide· Lycēus aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἐτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch Pelēi kleos, anéra jenen
- [155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin chthonos augazesthai.
- [156] σὺν δὲ Πειρικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Peiriklymēnos Neleios horto neesthai,
- [157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele Pylō exegēnonto
- [158] Νηλῆιος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· Poseidāwon dé oī alkein
- [159] δῶκεν ἀπειρεῖην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
unermessliche und was auch immer wohl arēsaito
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das Pelēsθai eni synochē polēmoio.
- [161] καὶ μήν Αμφιδάμας Κηφεύς τ' ἶσαν Αρκαδίηθεν,
auch gewiss Amphiðamas Kephēus t' isan Arkadiēthen,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,
die Tegēen und klyeron Apheidānteiion enaion,
- [163] υἱε δύω Αλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν
zwei Alēou· dritter doch zwar espēt' iousin den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπειμπεν,
Agkaios, ton men rho patēr Lykōorgos epēimpēn,
- [165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγένεστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἥδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Αλεὸν λίπετ' ἄμποιλιν ὅφρα κομίζοι,
alt werdenden Alēon lipet' ampoliin ophra komizoi,
- [167] παῖδα δ' ἔὸν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen casignētōis in
- [168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλῆς ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da Mainalēs arktou deros, amphitomōn te
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend pallōn pelēkun megan. entea gar oī

[170] πατροπάτωρ Ἀλεῖδς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῇ,
im tiefsten

[171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δν δὴ φάτις Ἡελίοι
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἐμβασύλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὅλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰνήτην ἴδειεν σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Εὖφημος ἔκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν δα Ποσειδάωνι ποδῶκη ἐστατον ἄλλων
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θεοσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοιόὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ὅκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἦκοντο·
auch doch andere beiden zwei

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· Ιστορε δ' ἄμφω
jungfrälichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εύχετό|ωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖ δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἕης γε
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν σμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρινου πάις Ωλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνους ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
darum wegen Lahm: aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ' ὄνοσασθαι, δοκαλί μεταρίθμιος ἦεν
und welcher auch mit eingereicht
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὀρυντίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἡμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
als nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήιοι υἱες ίκοντο,
wiederum und boreische
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθῆις Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήικης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
thrakisch aus Kekropia
- [215] Ἰλιοσοῦ προπάροιθε χοιρῶ ἔνι δινεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ δύον Ἔργυνοι,
neben
- [218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἔπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνάς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ίδεσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

- [221] χρυσείαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ γώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber γώτοις
- [222] κράατος ἐξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und αὐχένος hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit πνοιῇσιν
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst πάις μενέαινεν
- [225] ἵφθιμου Πελίαο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆνος
des kräftigen drin πατρὸς eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργυρος τε θεᾶς ὑπεργός Ἀθήνης·
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τὼ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
aber doch auch die beiden μέλλον
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben Αἰσονίδη
- [229] τοὺς μὲν ἄριστῆας Μινύας περιναὶετάοντες
die zwar rings um wohnend Μινύας
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil Μινύαο
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von αἵματος
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn Ιήσονα γείνατο
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγανία.
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ διμώεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες γερüstete
was auch ja innen γερüstete
- [236] εὗτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλεσθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ τότε ἵσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἀκταὶ
ja dann mit durch ἄστεος wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν
magnesische- um aber λαῶν

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινόι
[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινόι
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
[240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος
wie zusammen so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·
[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·
hinschauend mit sausende-

[242] Ἐεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
[242] Ἐεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαίδος ἔκτοθι βάλλει;
[243] ἡρώων γαίης Παναχαίδος ἔκτοθι βάλλει;
all achaiaischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὁλοῷ πυρὶ δηώσειαν
[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὁλοῷ πυρὶ δηώσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέροις ἐγγυαλίξῃ.
[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέροις ἐγγυαλίξῃ.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἔπρηκτος ἰοῦσιν.'
[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἔπρηκτος ἰοῦσιν.'
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναικεῖς
[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναικεῖς
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in

[249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῆδες ὀπάσσαι.
[249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῆδες ὀπάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρον ὄλοφύρετο δακρυχέουσα·
[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρον ὄλοφύρετο δακρυχέουσα·
eine andere zu der anderen tränen fließend·

[251] ὅδειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
[251] ὅδειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.
[252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν
[253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἷεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς
besser, wenn das früher in gelöst worden

- [255] νειόθι γαῖης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
unten unter noch un kundig
- [256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ’ ὥλετο παρθένος Ἱέλλη,
ach wäre auch Phrixon, als ὥλετο παρθένος Ἱέλλη,
- [257] κῦμα μέλαν κριῷ ἅμ’ ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
schwarz samt aber auch αὐδὴν
- [258] ἀνδρομέην προέηκε καὶ κὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας
menschen liche übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.
später auch un zählige
- [260] αἱ μὲν ἄρ’ ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολήσι κυόντων.
die zwar eben so bei der Gehenden.
- [261] ἤδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ’ ἀγέροντο·
schon aber und viele und
- [262] μάτηρ δ’ ἀμφ’ αὐτὸν βεβολημένη. δέξι δ’ ἐκάστην
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοψ γένεται
mit aber ihnen πατὴρ verderblichen unter γένεται
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.
stoßweise in sich bedeckt habend
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήσυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ’ ἀρήια τεύχε’ ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs
- [267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες ἡροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen
- [268] μάτηρ δ’ ὡς τὰ πρῶτ’ ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,
aber wie die zuerst
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσ’ ἀδινώτερον, ἡγύτε κούρη
so weinend stärker, wie
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολυτήν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, ἦ οὐκ εἰσὶν ἔτ’ ἄλλοι κηδεμοινῆες,
bei der nicht εἰσὶν noch andere κηδεμοινῆες,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει.
aber unter Mutterbiß schwer
- [273] καί ἐνέον πολέεσσιν ὁνείδεσιν ἔστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen Schande
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένῃ δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὅσσον ὡρεχθεῖ.
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἐπος φάτο κηδοσύνησιν.
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελέαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten König
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von mich auch
- [281] ὅφερ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσύν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην εἴτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leerer in
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴ
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέοις ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' εν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὥς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες
so sie eben seufzend die aber γυναικες
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν.
mit milden tröstend
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf
- [298] πήματα γάρ τ' ἀδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν μοῦραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπηγές
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
aber später eben
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὕρνις ἀεικελήη πέλε νηί·
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἶσιν Ἀπόλλων

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἢ εἰς Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ροῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀντὴ

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιὴ^{greise}
der Rufenden zugleich ihm aber

[312] Ἱφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten

[314] ἔμπητς ἵεμένη δύνατο, προθέοντος ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴλα γεραιὴ^{alt}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεί βα πόληος ἐυδμήτους λίτιν ἀγυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασῆδα, τῇ μιν ἐταῖροι.
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδή Πελίαο παρέκ νόον ιθύοντας.
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἔνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἵστῳ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερώ ἔδριό ωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐμφρονέων μετέειπεν·
aber
- [332] ἄλλα μὲν ὕσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἵοισιν.
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἂν δηναὶὸν ἐχοίμεθα τοῦ ἔκητι
so dann nicht wohl dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein
- [336] ἀλλά, φίλοι, ἔνδος γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
aber, gemeinsam denn nach
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδίσαντες ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend
- [339] ὄρχαμον ἥμείων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξεῖνοισι βαλέσθαι.
auch mit
- [341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
so aber den draufgängerischen
- [342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ εἰ πάντες ἀντῆι
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· οὐδὲ αὐτόθεν, ἔνθα περ ἥστο,
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte empor nicht denn ich freilich
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός, οὗτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι δομάδοιο.
selbst, wer auch
- [348] ήταν μέγα φρονέων, ἐπὶ δὲ ἦνεον, ὡς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δὲ αὐτὸς ἀργίος ὠρνυτ' ἱήσων
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.
freudig, und solches den Begehrenden
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν γε μὲν ἕρδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δὲ τίωσιν
nahe bei. damit aber
- [355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν
mir denen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρίναντας ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

- [357] τόφρα κε νή' ἐρύσαιμεν ξσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅμοι χρείων ὑπέδεκτο
der mir
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η ἡα, καὶ εἰς ἐργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst sie aber
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπήτριμα νηῆσαντο
gehorchend· von aber schichten weise
- [365] λείψει πὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργου ύποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖς ἐνδοθεν ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵνει εὖ ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut
- [370] δούρατα καὶ φοθιοι βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
und wider stehend.
- [371] σκάπτον δὲ αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἥδε κατὰ πρώταν εἰσω ἀλός ὀσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι κεμελλεν.
gezogen werdend

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν δὲ ὀλικῷ ξεστάς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς κεν ὀλισθαί νουσα δι' αὐτὰς φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι δέ ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν δέ ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θέρμοις καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δέ ἄρα Τίφυς
auch zugleich und
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύγνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit
- [383] κεκλόμενος δέ οὐ σε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες λίπι στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δέ ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι· ή δέ ἔσπετο Πηλιάς Ἀργώ
vor vor drängend sie aber pelionisch
- [387] βίμφα μάλι· οἱ δέ ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσούτες.
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ δέ ἄρ' ὑπὸ τρόπι δι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ὀιδυὴ κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ ἔσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι
nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ
wieder ἀνα|σειρά|ζοντες̄ | ςχον̄ προτέ|ρωσε κι|οῦσαν.
hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς | ἐρετμὰ κα|τήρτυον· | ἐν δέ οἱ | ιστὸν
aber beiderseits und in aber ihr
- [393] λαίφεά τ' εύποι|ητα καὶ | ἀρμαλι|ὴν | ἐβά|λοντο.
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ | καστα πε|ριφραδέ|ως ἀλέ|γυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κληδας μὲν πρῶτα πάλω διε|μοιρή|σαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' ἐν τυναμένω δοιά μίαν· | ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα|κλῆι καὶ | ἥρώ|ων ἄτερ | ἄλλων
und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον | ἔναιεν.
von Tegea der ja
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν | ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὕτως, οὕτι πάλω· | ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνή|σαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν | ἔυστείροης οἰήια νηὸς | ἔρυσθαι.
der wohl berippten
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι | βωμὸν ἐπάκτιον | Απόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου | Ἐμβασίοιό τ' | ἐπώνυμον· | ὥκα δέ τοι γε
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς | ἀζαλέης στόρεσαν | καθύπερθεν | ἐλαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν | ἐπιπροέηκαν | ὕγοντες
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι | Αἰσονίδαο δύω βόε. | τοὺς δ' ἐρύσαντο
die beiden aber

[408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα
jüngere und nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ Ιήσων
und und aber

[410] εὕχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen

[411] ἀκλοθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄννυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
bedürftig seidend und

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσε τε καὶ παλινορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὡς πίσσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch glänzende

[418] ἵρᾳ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἦθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] πρωτίστην· λύσαιμι δ' ,ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀκήτης
deinen durch

[424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιοι ωντες!
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἅμ' εὔχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἰηρακλέης τε.
über mächtig, und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ρόπαλω μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαῖη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαιος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·
mit ehrner kräftige
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδής κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἱδμων
aber betrachtend
- [437] πάντοσες λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἔλικεσσιν ἐναίσιμον ἀσσουσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περιῆσαι
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε κῶας ὕγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
hier bringend zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔ|ασιν ἀ|νερχομέ|νοισιν ἄ|εθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐ|μοὶ θανέ|ειν στυγε|ρῆ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι που πέ|πρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡ|πεῖ|ροιο.
fern wohl an
- [445] ὥδε κα|κοῖς δεδα|ώς ἔτι καὶ πάρος οἰω|νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐ|μὸν πά|τροις ἐ|ξήιον, ὅφρ' ἐπι|βαίνην
mein damit
- [447] νηός, ἐ|υκλείη δὲ δόμοις ἐπι|βάντι λί|πηται.
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς ἂρ' ἔ|φη· κοῦ|ροι δὲ θε|οποπίης ἀύ|οντες
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γή|θησαν, ἄ|χος δ' ἔλεν ἴδμονος αἴσῃ.
zwar aber
- [450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθε|ρὸν παρα|μείβεται ἥμαρ,
als aber den festen
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέ|λοισιν ὑποσκιό|ωνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελι|νὸν κλί|νοντος ὑπὸ ζόφον ἡελί|οιο,
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἂρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμά|θοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειμάμε|νοι πολλοῦ πρόπαρ | αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξεί|ης· παρὰ δέ σφισι μαρί' ἔ|κειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ μεθο|λαρόν, ἀφυσαμέ|νων προχό|ησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχό|ῶν· μετέ|πειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλή|λοισιν
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

- [459] τερπνῶς ἐψιόωνται, δτ' ἄταος ὕβρις ἀπείη.
angenehm wenn maß los offen
- [460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφίοωντι ἔοικώς.
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἱδας·
den aber nun nach denkend mit großer gewinnt
- [463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten
- [464] αὖδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾷ
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβοις ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose
- [466] οἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε μ' ὄφελλει
in folgend seienden, und nicht mich
- [468] Ζεὺς τόσον, ὅσσατιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet
- [470] Ἱδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεός ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ὀσσητῆρα κομίζεις!
solchen mich aus Arene
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρόν μέθυ· δεύετο δ' οὖν
gut gemischt lieblichen aber
- [474] χείλεα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν
dunkle und sie aber
- [475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

- [476] ὅδιμόνι ε, φρονέεις ὀλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ἦτε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten Kühnes
- [478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber
- [479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἴσι περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja
- [480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ξειπας,
du aber Frevel ganz
- [481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel
- [483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnellen
- [484] ἄμφω Λητούδαο, καὶ ἕφθιμοι περ ἐόντες.
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς ἔφατ'. ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρίος Ἱδας
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ μιν ἐπιλλύζων ἡμείβετο κερτομίοισιν·
und ihn stichelnd mit Spöttleien-
- [487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοποπήσιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen
- [488] εὶ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεδς ἐγγυάλιξεν.
welches
- [490] φράζεο δ' ὅπιως χεῖρας ἐμὰς σόος ἔξαλεοιο,
aber wie meine heil
- [491] χρειῶ θεσπίζων μεταμώιον εἴ κεν ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl
- [492] Χώετ' ἐνυπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl

- [493] εἰ μὴ δηριόλωντας ὁ μοκλήσαντες ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς
selbst auch Alsonides kate rhytuev· wohl aber auch Orpheus
- [495] λαιῷ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἡειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,
aber wie und ouranos hede thalassa,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊοῖ διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·
aus verderblichen getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im aitheri tekmar echousin
- [500] ἄστρα σεληνάῃ τε καὶ ἡλιοῖο κέλευθοι·
astra seleenai te kai helioi keleuthoi·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμὸι κελάδοντες
und wie und wie ane teile, kai ows potamoi kela dontes rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben nymphaesi kai erpetata pant' egenonto alle
- [503] ἡειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνόμη τε
aber wie zuerst ophiown eurynomē te und
- [504] Ὡκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,
wie auch biei kai chersisn ho melen Kronos eikathes times,
- [506] ἡ δὲ Ἱρέη, ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖο·
die aber Iree, epeson eni kymasain Okeanooi·
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen teo makaressi theois Titessin anaesson,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis Zevs eti kouros, eti phresi nipiia eidous,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπω
Diktaioon naie skene unter speos· oi dje min oupwa

- [510] γηγενέ^{ες} Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Δὲ κῦδος ὁ πάζει.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὸν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὐασιν ἡρεμέοντες
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
- [516] οὐδέτερον εἰπεῖν δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Δὲ λοιβάς,
- [517] ἡ θέμις, ἐστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
- [518] αἴθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δὲ ἀνέμοιο
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίψυς· ἄφαρ δὲ ὥροθυνεν ἐταίρους,
- [523] βαινέμεναι τέ εἰπειν ἡνῆς καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετιμά.
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Πλαγασίος ἡδὲ καὶ αὐτὴν
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργὼ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίλαστο, τό δέ ἀνὰ μέσσην

- [527] στεῖραν Ἀθηναῖη Δωδωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὃς ἐνί χώρᾳ,
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριώντο.
geordnet den ihren neben
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] Ἱζανον· ἄγχι δέ οἱ ὥπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν
nahe aber ihm und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὕπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἵνσων
und über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.
tränen reich von
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡθεοὶ Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
die aber ,so wie von oder in
- [537] ἡ που ἐν Ὀρτυγῇ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάλ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ὥθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαυνὴ κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἰούσης
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ
alle aber vom Himmel
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι
auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
pelionische hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης Ἱτωνίδος, ἥδε καὶ αὐτοὺς
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἕρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίνη ἄγχι θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe
- [554] χείρων Φιλυρίδης, πολιῇ δ' ἐπὶ κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρέη χειρὶ κελεύων,
und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφῆμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα
mit und ihm tragend
- [558] Πηλεύδην Αχιλῆα, φύλω δειδίσκετο πατρί.
dem lieben
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγγέα κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς δ' ἐνὶ χερσὶν ἔύξοα τεχνηέντως
der ja in gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,
damit fest
- [563] δή ῥα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδημη,
ja doch dann großen gespannt haben
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἔρυσαντες.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὔκηλοι ὑπὲρ δολυχῆν θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὖθημονι μέλπεν ἀοιδῆ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἰάγριο πάις νησσόν nestling schützend εύπατέρειαν
wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιάς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
die jene iolkische- aber
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ίωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἵχθυες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκάριοντες ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς δ' ὄποτ' ἀγράλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς αἴλιν, ὁ δέ τ' εῖσι πάρος σύριγ γι λιγεῖη
in der aber auch zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλοις, ὡς ἄρα τοί γε
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολὺ λήιος αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
pelionische aber
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
immer vorwärts eilend· aber seatische
- [583] φαίνετο δ' ειναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
aber meer aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἥπειροι
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίλος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
und Tumulus dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche
- [587] καί μιν κυδαῖνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταις
auf gewühlt werdenden am zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν
aber am dritten
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
diese aber
- [592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' ὘μόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ | κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' εἴτε δηρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber Erymenas und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης Οὐλύμποιο τ' εἰσέδρακον· αὐτὰρ εἶπετα
auch danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπέρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἡνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.
- [601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηική, ἦ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakis, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἔύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ εἰσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ επι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλείοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεύῃ κραναὴν σιντηρίδα λῆμνον ἔκοντο.
felsig sintische
- [609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar

- [612] ἀνέρες | ἔχθι|ραντες, | ἔχον | δ' | ἐπὶ | ληιά|δεσσιν
gehassen habend, aber auf
- [613] τρηχὺν | ἔρον, | ἀς | αὐτοὶ | ἀγίνεον | ἀντιπέρηθεν
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηική|ην | δη|οῦντες· | ἐπεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν
verwüstend· da schrecklich
- [615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν | γερά|ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡ μέλεαι, | ζήλιο | τ' | ἐπισμυγρῶς | ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἴον σὺν τῇσιν ἔοὺς | ἔρραισαν | ἄκοιτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ' εὖ|νῃ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁμοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὥπισσω
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέοιο φόνου τίσειαν | ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden
- [620] οἴη | δ' | ἐκ | πασέων | γεραροῦ | περιφείσατο | πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, | δο | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄνασσεν.
die ja über
- [622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοιλῇ | μιν | ὑπερθ' | ἀλὸς | ἦκε | φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über
- [623] αἴ | κε | φύγη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐξ | Οἰνοίην | ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, | ἀτὰρ | Σίκινόν | γε | μεθύστερον | αὐδηθεῖσαν
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, | ἐπακτήρες, | Σικίνου | ἄπο, | τόν | δα | Θόαντι
von, den ja
- [626] νηὶὰς | Οἰνοίην | νύμφη | τέκεν | εύνηθεῖσα.
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι | δὲ | βουκόλιαί | τε | βοῶν | χάλκειά | τε | δύνειν
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, | πυροφόρους | τε | διατμήξασθαι | ἀρούρας
weizen tragende und

- [629] ὅητε^ρον πάσησιν Άθηναίης πέλεν ϕργων,
leichter für allen
- [630] οῖς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] ἡ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten ömmasai pónton
- [632] δείματι λευγαλέω, ὅποτε Θρήικες ἵασιν.
elendem, wann immer
- [633] τῶ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] αὐτίκα πασσυδίη πυλέων ἔκτοσθε μορίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs
- [636] Θυιάσιν ὡμοιόροις ἱκελαι· φὰν γάρ που ικάνειν
roh essenden gleich· denn wohl
- [637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψηπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανῆ δ' ἐχέοντο
in
- [639] ἄφθογοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἥωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἔρμείαο,
und
- [643] σφωιτέροιο τοκῆιος, ὅοι μνῆστιν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ὁ ποιχομένου Αχέροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθῃ·
unsagbaren

- [646] ἀλλ' ἦγ' | **ξέπεδον** | οἰὲν | ἀ | **μειβομένη** | **μεμόρηται**,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἄλλοθ' | **ὑποχθονίοις** | **ἐναρθμίος**, | **ἄλλοτ'** | **ές** | **αύγας**
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] **ἡελίου** | **ζωοῖσι** | **μετ'** | **ἀνδράσιν.** | **ἄλλα** | **τί** | **μύθους**
den Lebenden mit andrässen. aber was mythisch
- [649] **Αἰθαλίδεω χρειώ** | **με διηνεκέως** | **ἀγορεύειν;**
mich ununterbrochen
- [650] **ὅς βα τόθ'** | **Ὕψιπύλην** | **μειλίξατο** | **δέχθαι** | **ἱόντας**
der ja damals gehende
- [651] **ἡματος** | **ἀνομένοιο** | **διὰ** | **κνέφας·** | **οὐδὲ** | **μὲν** | **ἥοι.**
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] **πείσματα** | **νηὸς** | **ἔλυσαν** | **ἐπὶ πνοιῇ** | **βορέαο.**
bei
- [653] **Λημνιάδες** | **δὲ γυναῖκες** | **ἀνὰ πτόλιν** | **ἴζον** | **ἱοῦσαι**
leminische aber durch gehend
- [654] **εἰς ἀγορήν·** | **αὐτὴν** | **γὰρ ἐπέφραδεν** | **Ὕψιπύλεια.**
in sie selbst denn
- [655] **καὶ βότε** | **δὴ μάλα** | **πᾶσαι** | **όμιλαδὸν** | **ἡγερέθοντο,**
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] **αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ'** | **ἐνὶ τῆσιν** | **ἐποτρύνουσ'** | **ἀγόρευεν.**
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] **'Ωφιλαι,** | **εἰ δ'** | **ἄγε** | **δὴ μενοεικέα** | **δῶρα πόρωμεν**
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäß
- [658] **ἀνδράσιν,** | **οἵα τ'** | **ἔοικεν** | **ἄγειν** | **ἐπὶ νηὸς** | **ἔχοντας,**
welche doch zu habende,
- [659] **ἥια,** | **καὶ μέθυ λαρόν,** | **ἴν'** | **ξέπεδον** | **ἐκτοθι πύργων**
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] **μίμνοιεν,** | **μηδ'** | **ἄμμει κατὰ χρειώ** | **μεθέ ποντες**
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] **ἀτρεκέως γνώωσι,** | **κακὴ δ'** | **ἐπὶ πολλὸν** | **ἴκηται**
genau böse aber auf weithin
- [662] **βάξις** | **ἐπεὶ μέγα** | **ἔργον** | **ἐρέξαμεν,** | **οὐδέ τι** | **πάμπαν**
da großes etwas ganz und gar

- [663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ̄ κε δα|εῖν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl
- [664] ἡμετέρη μὲν νῦν τού|η παρε|νήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche
- [665] ὑμέων δ' εἴ̄ τις ἄρειον ἔπος μη|τίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres
- [666] ἐγρέ|σθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκά|λεσσα.'
dessen denn und auch um willen hierher
- [667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἔφίζανε πατρὸς ἔοιο
so ja und steinernen danach liebe
- [668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen aber danach liebe
- [669] γήραϊ δὴ δύκνοισιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend
- [671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἔδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe
- [672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσης ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten
- [673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσορῃ ἀγορῆ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρήν
aber ja in mittleren hinauf aber
- [674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja
- [675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλεῖη,
zwar wie ihr selbst eben
- [676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.
da auch besseres
- [677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher
- [678] αἱ κεν ἐπιβρύσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος
wenn wohl oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

- [680] ὡς καὶ νῦν δός ὁ μιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach
- [682] μυρία δηλοτήτος ὑπέρτερα πήματα μύμνει,
zahlose größere
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden
- [688] καὶ πρόκα τελομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden
- [689] ἢ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὀίομαι εἰς ἔτος ἥδη
heran kommend wohl in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor
- [693] ὀπλοτέρησο δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jünger den aber ganz dies
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληζα πᾶσαν
wenn wohl und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende

- [697] ὅς ἔφατ· ἐν δ' ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
so in aber ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ηὔδα·
und solches eingefügt
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ήδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen φανδάνει diese'
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'
schon wohl nach auch φανδάνει φανδάνει
- [702] ἦ ρα, καὶ ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und für mich, dieses entgegen gehend,
- [703] ὅρσο μοι, ἵφινόη, τοῦδ' ὀνέρος ὀντιόωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἥγεμονεύει,
zu uns her welcher
- [705] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm φανδάνει φανδάνει
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst nach auch und φανδάνει φανδάνει
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εύμενε οντας!'
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὕρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὅς δὲ καὶ ἵφινόη Μινύας ἕκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch für mich φανδάνει φανδάνει
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε
was auch denkend schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέ οντας·
all zusammen aus fragende-
- [712] κούρη τοί μ' ἔφέν κε Θοαντιάς ἐνθάδ' ιοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὕρωρεν,
welcher

- [714] ὅφεα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εὔμενέ οντας.
sogleich jetzt wohl gesinnte.
- [717] ὡς ἂρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῆθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Υψιπύλην δ' εἰσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγανῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμπον ὕμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτὰρ ὦ γ' ἀμφ' ὄμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen den ihm
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.
und
- [725] τῆς μὲν ὥρητερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνυόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθῆεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ
aber purpur überall in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω ἕμενοι ἔργω,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄγνακτι πονεύμενον· δῆς τόσον ἥδη
mühend seiend; welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἔτέ τυκτο, μῆς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον
all leuchtend diese einer aber noch nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε συδηρεῖης ἐλάσσον
die diese mit eisernen
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖς πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.
des rasenden siedende
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος νίες δοιώ,
darin aber des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
und un befestigt aber noch Thébæ
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
nahe, deren jene neu Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δ' ἐπί οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἥιε, δὶς τόσοη δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter
- [742] ἔξείης δ' ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte
- [743] Ἀρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεῖη δεῖκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' ίδεσθαι.
bronzen gezeichnet in
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ υἱές | Ἡλεκτρύ|ωνος·
und

[749] οἱ μὲν ἀ|μυνόμε|νοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθε|λοντες ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληι|σταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσή|εις, πολέ|εις δ' ὄλιγους βιό|ωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήατο δηριό|ωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπώς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαΐζαι.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁιστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτονται
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, ὅν δέ τε κέν γε
kühn groß, den ja eben

[762] δῆτε Έλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοιχεύσατο Γαῖα.
göttliche

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινύιος ὡς ἐτεόν περ
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαύων κριοῦ, ὁ δέ τοι ἄρ' ἔξενέ ποντι εἰοικώς,
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορό·ων ἀκέ·οις, ψεύ·δοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend
- [766] ἐλπόμε·νος πυκι·νήν τιν' ἀ·πὸ σφεέ·ων ἔσα·κοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] βάξιν, δο·καὶ δη·ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηή·σαιο.
die auch lange zwar auf
- [768] τοῖ· ἄρα δῶρα θε·ᾶς Τρι·τωνίδος ἦεν Αθήνης.
solche ja Tritonis
- [769] δεξι·τε·ρῷ δ' ελεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅρ·δ' Ατα·λάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυά·λιξεν,
in einst ihm
- [771] πρόφρων ἀντομέ·νη· περὶ γὰρ μενέ·αινεν ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend um denn
- [772] τὴν ὄδον· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δ' ἀργαλέ·ας ἔριδας φιλό·τητος ἐκητι·
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαεινῷ ἀστέρι ίσος,
aber hin zu hellen gleich,
- [775] ὃν ὥρ·α τε νηγατέ·ησιν ἐεργόμε·ναι καλύ·βησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηή·σαντο δόμων ὑπερ ἀντέλα·λοντα,
über gegen auf gehend,
- [777] καί σφισι κυανέ·οιο δι' ἡρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν ἐρευθόμε·νος, γάνυ·ται δέ τε ἡιθέ·οιο
schön errörend seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμει·ρουσα μετ' ἀλλοδα·ποῖσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὡς καί μιν μνηστήν κομέ·ουσι τοκήες·
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ ἵκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἕιεν ἕρως.
jenem gleich vor hin auf

- [782] καὶ ὁ τε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώματ' οἴκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι
aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανί δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἵφινόῃ κλισμῷ ἐνι παμφανῷ ωντι
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηδας· ἔμπα δὲ τόν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν.
sich scheuend schmeichelnden.
- [793] ἔξεινε, τίη μίμοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἡσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, τν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὗτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

- [799] τηνίκα Θρηική|ην, οἵ τ' ἀντία ναιετά|ουσιν,
damals die auch gegenüber
- [800] δῆμου ἀπορούμενοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπέρονα ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber
- [803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende
- [804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher törichten nachgegeben habend,
- [806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ¹
spät das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
schlimmes aber
- [810] γνήσιος' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber
- [811] αὕτως δ' ἀδιμῆτες τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.
durch un gepflegte
- [813] οὐδὲ πατήρ ὀλιγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροψι
wenn auch in misshandelt werdende
- [815] μητρυλῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

- [816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον.
wie das früher, un schöne
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht
- [818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι λητίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und
- [819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπύνησι μέλοντο.
in und und auch
- [820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen
- [821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπομηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
- [822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἃπερ θέμις, ἥ πη ἄλλη
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς ληιά δεσσιν ἀφορμῇ θέντες ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, δόσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja
- [826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich
- [827] τῶν μεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰλέκεν κεν αὐθι
daher ihr heimisch. wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα
wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines Thoantos gehabt. und nicht etwas dich
- [830] γαῖαν ὁ νόσσεσθαι· περὶ γάρ βαθυλάιος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαῖην δέσσαι εἰν ἀλί ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις
sondern jetzt zu gehend

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' εκτοθι μίμνε πόληος.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἶον ἐτύχθη
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν
- [836] Ὅψιπο λη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὐτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἐκαστα
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἔεθλοι.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἷψα δ' ὁ πίσσω
- [843] βῆ δ' ἴμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνδες ἀλλοθεν ἄλλαι
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων
- [845] ἔξεμοιλεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
- [847] μῦθον ὅτε ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,
- [848] τόν δα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπολεια·
- [849] καὶ δ' αὐτὸς ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον

- [850] ρηιδι|ως. Κύ|πρις γάρ |έ|πι γλυκὺν |ήμερον |ώρσεν
leicht. denn zu süßen
- [851] Ἡφαί|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος, |όφρα κεν |αὔτις
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναί|ηται μετό|πισθεν ἀ|κήρατος |άνδρασι |Λῆμνος.
später un befleckt in
- [853] ἔνθ' |ό μὲν |'Υψιπύ|λης βασι|λήιον |ές δόμον |ώρτο
da er zwar königlichen in
- [854] Αἰσονί|δης· οἱ |δ' ἄλλοι |ὅπη καὶ |ἔκυρσαν |ἔκαστος,
die aber anderen wo hin auch je der,
- [855] Ἡρα|κλῆος ἄ|νευθεν, |ό γάρ παρὰ |νηὶ λέ|λειπτο
abseits, der denn bei
- [856] αὐτὸς |ἔκὼν παῦ|ροί τε δι|ακρινθέντες |ἔταιροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα |δ' ἄστυ χο|ροῖσι καὶ |εἰλαπί|νησι γε |γήθει
sofort aber und
- [858] καπνῷ |κυισή|εντι πε|rίπλεον· |έξοχα δ' |ἄλλων
duftendem ringsum voll: besonders aber der anderen
- [859] ἀθανά|των |'Ηροῖς υἱα |κλυτὸν |ήδε καὶ |αὐτὴν
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν |ἀ|ιοιδῆ|σιν θυέ|εσσι τε |μειλίσσοντο.
auch
- [861] ἀμβολή|η δ' εἰς |ήμαρ |ά|ειν ἔξ |ήματος |ήνεν
aber bis zum immer aus
- [862] ναυτιλίη|ς δη|ρὸν δ' ἀν |έλινυον |αὐθι μέ|νοντες,
lange aber wohl am Ort bleibend,
- [863] εἰ μὴ |ἀ|ολλίσσας |έταρους |ἀπάνευθε |γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern
- [864] Ἡρακλέ|ης τοί|οισιν |ένυπτάζων μετέ|ειπεν·
solchen schmähend
- [865] 'δαιμόνιοι, πάτρης |έμφύλιον |αἴμ' |ἀποέργει
bürgerliches
- [866] ἡμέας; |ἢ γάμων |έπιδευέες |ένθαδ' |ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολικήτιδας; αῦθι δ' οὐαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;
wohnend fette

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησοι γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας
so auf lange er hoffend: und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλων θεός εὔξαμενοισιν.
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ξομεν αῦτις ἐκαστοι ἐπὶ σφέας τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λήμυνον
den ganzen Tag, bis

[874] παισὸν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ εἰ βάξις οἴκηται.
große auch ihn

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντίᾳ δ' οὐ νύ τις ξτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι.
noch

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,
und auch den Thioisivn ἐδεικανόωντο je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίγμονα νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche νόστον ὁ πάσσαι.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει λόντος·
die aber ihr δάκρυα χήτει λόντος· des Gehenden·
- [888] Ἕνισσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder αὔτις ἐταίροις
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch ἔθελεις καί τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἔμειο παρέσσεται, ἢν καὶ ὥπισσω
auch meines wenn auch ὥπισσω später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψιρον ἵκεσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ὥηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπέρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων. ἄλλ' οὐ σύγε τήνδε μενονήν
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὥδε τε λεῖσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὅμῶς καὶ νόστιμος ἤδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, ἢν ἄρα δή με θεοὶ δῶ ωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν· bewundernd
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἔνασιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um θυμὸν ἀρείω
besserer
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι
da πάτρην mir genug Πελίαο um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
wenn aber nicht mir πέπρωται nach Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen παιδα τέκηαι,
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε
und meinem auch μητρὶ δύνης ἄκος, ἢν ἄρα τούς γε
wenn doch diese ja
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ὅν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in
- [910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch zu παροίτατος· so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
aber
- [912] ἐνσχερὼ ἔζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. δένθ' ἄρα τοὶ γε
unter weg πέτρης salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δοιλιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.
langen mit Stärke
- [915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber
- [916] νῆσον ἐς Ἰλέκτρης Ατλαντίδος, ὄφρα δαέντες
zu Ιλέκτρης Ατλαντίδος, damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

- [918] σωτέροι κρυόεσσαν ὑπὲρ ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴν
davon zwar noch nicht weiter ebenso auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οὖ λάχον ὅργια κεῖνα
ebenso auch die jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὕρω
dort ihnen rasch
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπά ρέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιήν ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες,
idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειθον Πιτύειαν.
heilige und
- [934] καὶ δὴ τοι γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἵούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήγνυσαν Ἐλλήσποντον.
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ φρυγίης πολυληγίου ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἴσθμας
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσω ἐπιπρηνής καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·
es rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναύουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περιρικτιόνεσσιν οὐδέσθαι.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαιῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραιρυῖαι.
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ίσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἦρως Λινήιος νιὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο
den des göttlichen
- [950] Αἰνήτῃ. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σινοντο, Ποσειδάωνος ἄρωγῇ

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγάωτες.
dessen denn die ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν
dort Argos sich beeilend
- [954] Θρηικοῖς, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεούσαν.
thrakischen, schöner aber Hunger aufgenommen laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὐναῖης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
Tiphyus unter den Quellen fielen
- [957] κρήνῃ ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
bei anderen aber Stier welcher
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἔκατοι
schwer- aber jenen ja Theopropiaen hundert
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ἱάονες ἵδρυσαντο
später
- [960] Ἱερόν, ἦ θέμις ἦν, Ἱησονίης ἐν Αἴθινης.
heiligtum, welches war der Iasonischen in Aithine
- [961] τοὺς δὲ ἄμυντος φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς
sie aber zusammen Freundschaft Dolionen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην
Kyzikos entgegen gehend als und geblieben
- [963] ἐκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐνεξίνως ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich
- [964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
und sie eingesetzt weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in
- [966] ἐνθ' οἴγ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Απόλλωνι
dort die ja Embasis schen
- [967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τέ έμελοντο.
gesetzt habend bei und
- [968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
aber selbst liebliches Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἀν τίκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht
- [972] ισόν που κάκείνῳ ἐπισταχύεσκον οὐλοι,
gleich wohl und jenem
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt
- [975] ὀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεοπεσύοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς. ἥτοι ὁ μέν σφεων
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλῆς ἄνυσιν, Πελίαό τ' ἐφετμάς.
und
- [982] οἱ δὲ περικτιόγνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοῖ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ¹
aber großen damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chy whole vor
- [988] ἥδε δ' Ἰησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀξαντες
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσύοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἔόντα.
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθὶ λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας
der ja ihnen rück gespannt sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασυνέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ¹
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend
- [996] δὴ γάρ που κάκεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
ja denn wohl und jene schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώντες,
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἡπιοντο φόνοιο
ehe doch
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρύτοι, ἡμέν διστοῖς
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἥδε καὶ ἔγχειροι δε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβήν ἀσπερχές ὄρινομένους ἐδάιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρήγαιμινι βάλωσιν,
der Reihe nach auf
- [1005] ὅφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέ ταντο
so sie in grau schimmernden
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar zugleich aber in
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἵχθύοις κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ δ' θεοῖς εν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι διπλὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὖτις ἐμείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' οἵβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἦδ' ξτι πέτρη,
selb nächtlich heilig aber diese noch

- [1020] ἦ
bei welcher herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.
herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας
und nicht unter nacht Doliones wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] Μακρέων εἰσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἀειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber und auch einander
- [1027] ὁξείη ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, ἡ τ' ἐνὶ θάμνοις
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἐμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραφμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ¹
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὀστέον ἐρράθισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit

- [1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἴναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter νυκτὶ πέδησεν
- [1039] μαρνάμενον κείγοντοι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
kämpfend jenen· viele aber ἐπαρηγόνες andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλῆς μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
zwar
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρηίθοόν τε Γέφυρον.
aber kriegerisch mutig und
- [1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπειφνεν,
aber wieder
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμογῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσι κυδαῖνουσιν.
heroischen
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι· αἷψα δ' ἀυτῆς
in aber versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλῆτο πόλις στονόεντος ὑποτροπῇ πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡῶθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

- [1054] ἀμπλακήν **ἄμφω**· στυγε^{ρὸν} δ' **ἄχος** εἴλεν **ἰδόντας**
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] **ἥρωας** Μινύας **Αἰνίλιον** **υἱά** πάροιθεν
minyische aineischen vorn
- [1056] **Κύζικον** ἐν **κονίησι** καὶ **αἴματι** πεπτη^{ώτα.}
in und gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα** δὲ **τρία** πάντα γό^{γό}ων, τίλλοντό τε **χαίτας**
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαιοί τε **Δολίονες.** αὐτὰρ ἔπειτα
selbst gleichermassen und danach
- [1059] τρὶς περὶ **χαλκείοις** σὺν **τεύχεσι** δινηθέντες
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβῳ** ἐνεκτερέιξαν, **ἐπειρήσαντό** τ' **ἀέθλων,**
und
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἔνθετι νῦν περ
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] **ἀγκέχυται** τόδε σῆμα καὶ **όψιγόνοισιν** **ἰδέσθαι.**
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' **ἄλοχος** Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ **κύντερον** **ἄλλο**
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] **ἥνυσεν**, **ἀψαμένη** βρόχον **αὐχένι.** τὴν δὲ καὶ αὐταὶ^{αὐταὶ}
angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] **νύμφαι** **ἀποφθιμένην** **ἄλσηδες** **ώδύραντο.**
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ οἱ ἄπο βλεφάρων ὅσα δάκρυα **χεῦαν** **ἔραζε,**
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] **Κλείτην**, **δυστίνοιο** περικλεές οὔνομα **νύμφης.**
der Unglücklichen berühmten
- [1070] **αἰνότατον** δὴ κεῖνο **Δολιονίησι** γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von
[1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδέ' ἐπὶ δηρὸν
jemand
[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.
aber ebenso ungekochte
[1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἱάονες, ἐμπεδον αἰεὶⁿ
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοι μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτὶ λεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶⁿ
herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι μέν ὅα πάρος δεδημηνοι εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόφος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήτας Αἴσονι δᾶο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονὶς λιγυρὴ ὥπλη θεσπίζουσα
mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὄρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόφος
der aufgewühlten
[1087] ἀκταίης ὕρινθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν
und sie zwar wieder wiedertraute, aber oben
- [1089] νηὶου ἀφλά στοιο μετήρος ἀξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in bewegen.
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἴπεν·
bewegend nahe bei, so und
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι
der all der Seligen· aber
- [1095] ζαχρηῖς· τούῃ γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ᾧ τε κνώσοντος ὑπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομέγη πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπέραν ται νιφόεν θ' ἔδοις Οὐλύμπιο·
alles schneig und
- [1100] καί οἱ, ὅτε ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι
selbst Selige gewaltige
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν!
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαΐοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὕρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἔγρομέ νοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ὅν δὲ καὶ αὐτοὶ¹
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
wenigere verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' ἵδεσθαι·
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἑτέρης ποταμοῦ ὥρος Αἰσίποιο
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλῃ.
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ bis zur Wurzel γεράνδρυον· τὸ δieses μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
greisen baum artig zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρέης ἴερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριονεντι κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
über dacht den höchsten,

- [1122] αὕτα τε πασά ων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δ' αὖ χέρα δος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
aber wieder eichenen um aber
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήσαται, ὅσσοι ἔταιν
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις· ἄμυδης δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῇ
brennenden: zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
hüpft bewaffneten
- [1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἵωῃ
und damit wohl
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ¹
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεὶ¹
von da immerdar

- [1139] ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ἄειην Φρύγες ἵλα σκονται.
und
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf
- [1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ή δὲ καὶ ἄλλο
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροιτερον ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὕτως
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἱησονίην δὲ ἐνεπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες Ἄειην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥω
singend viel herrschende· aber zur
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον είρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἐκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος ἔστορεσεν δινας, κατὰ δὲ εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπόδε
sie aber bei Stille zu vertrauend alskop vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀσουσαν
diese aber nicht wohl hindurch allos asousan eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἕπποι.
auch nicht Poseidon sturm schnelle
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοι σάλου ζαχρησιν αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden salou zasheris mit sehr heftigen
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δεέλον ἡερέθονται,
die eben aus aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε
leidend seiend und ja metelopheson aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἔτι νασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
herakles eti nassse aber arerota dorata nios.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροι
aber als ja myson leligmenoi hepeiroi
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος
ryndakische prochoas mega t' herion Aigaiawnos
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
aus der Mitte axen eretmon aber trufos alllo men autos
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
mit beiden chersin echowen pese dochmios ein anderes aber pontos
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. ana d' ezeito sigi
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἥρεμέουσαι.
spähend seiend. cheires gar aetheon heremousai
- [1172] ἵμος δ' ἀγρόθεν εἶσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld eisi phytoскafos hi tis arotreus

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινόν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δέ ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορῶν κακὰ πολλὰ ἐπὶ τὴν ρήσατο γαστρί.
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος ἄροι γένειον ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὅρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος φιλότητι κιόντας
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἦιά τέ σφιν
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα δέ πειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον ἀμποσαντες,
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δέ ἀμφὶ πυρήνα δινεύεσκον.
die aber um
- [1185] οἱ δέ οἴνον κρητῆροι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἔταροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ δέ ιμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἔρετμὸν
ja in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich

- [1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος,
dann irre gegangen seiend, weder irgendein πολλοῖς
vielen
- [1191] ἀχθομέ νην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθό ωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον τανα ἥς ἔρ νος πέλει αἰγεί ρολο·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσοι ὄμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν ιδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] βίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖ σιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλω δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἔοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνεται ξερείρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῖ δύσις πέλει Ὄριωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοὴ ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖ σι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἔρυσηται·
mit denselben unter weg
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἔλων ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὕρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν δόσον, ὃς κέοι οἱ ὅδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν οἴοντι.
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δὸν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν
des edlen in
- [1214] νηλειῶς, βιός ἀμφὶ γε ὡμόρου ἀντιώντα.
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειρόο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνύην βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.
nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἐναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν, ḥν καλέουσιν
sogleich aber der ja welche
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἔσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
denn ihnen allen,

- [1224] ὅσσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαι βίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und
- [1227] αἵγε μὲν ὄλη ωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατήη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἴθερος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληνάη. τὴν δὲ φρένας ἐπτούησεν
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἐνι κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in
- [1235] λέχρις ἐπιχρυμφθείς, περὶ δ' ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχίεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνικάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ δ' ἕρως ιαχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

- [1241] Εἰλατί δῆς πολύ φημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.
- [1243] βῆ δὲ μεταῖξας Πηγέων σχεδόν, ἡτέ τις θὴρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὅν δά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
aber glühend
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·
er aber stöhnen unsagbar, bis
- [1248] ὥς τότ' ἄρ' Εἰλατί δῆς μεγάλ' ἔστενε, ἀμφὶ δὲ χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἐπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὕρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως δὴ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες
damit nicht etwa oder
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
allein seienden aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν ἐπαΐσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δὲ ἄτην
eilenden nach durch schwere sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνι, στυγερόν τοι κόχος πάμπρωτος ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄ γουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σύνονται· ἐ γὼ δ' ίάχοντος ἄ κουσα.'
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ιδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαιὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἴμα.
in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε προλιπών καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαντος,
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἵστρω·
von üblem getroffen

[1270] ὡς ὅγε μακρῶν ὅτε μὲν θαλαύγοντας' ἐπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοᾶσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste

[1274] ἡώος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber

- [1275] ἐσβαί|νειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
auch
- [1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄφαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
sie aber sofort verlangend hoch aber
- [1277] εὔναί|ας ἔρύ|σαντες ἀνεκρού|σαντο κάλωας.
gezogen habend
- [1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
aber mittig weit aber von
- [1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο παρὰ Ποσειδόνιον ἔκρην.
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πή ὑπολάμπεται ἡῶς
als aber vom Himmel leuchtend
- [1281] ἐκ περά|της ἀνιοῦσα, διαγλαύ|σουσι δ' ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλῃ,
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος τούσι γ' ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωὸς
in aber ihnen starkes in aber
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωιτέρων ἐτάρων. ὁ δ' ἀμηχανήσιν ἀτυχθεὶς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτῃ
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδε τ' ἔειπεν·
essend· aber so ja
- [1290] ἦσ' αὕτως εὔκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦεν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,
damit das jenes über Ἑλλάδα nicht dich
- [1293] αἴ κε θεῷ δώμασιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl θεῷ δώμασιν zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was μύθων ἥδος; da auch νόσφιν ἐταίρων
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἵ τόν γε δόλον συνετεκτήναντο!
deiner, die den eben
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὕσσε
so, und in Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ die beiden δέ aber οἱ ihm
- [1297] ὅστιν γες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδαλλοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καί νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἔκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ιωήν,
erzwingend habend ἀνέμου τ' ἄλληκτον ιωήν,
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύω σὺνες Βορέαο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἐπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὸν ὁφὲ Ἡρακλῆος, ὅ μιν δίζεσθαι ἐρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἐτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὅν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ῥιχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.
dröhnen unter

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.
und dies zwar so nach
[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί ἀνθη,
diesen aber Glaukos brausenden
[1311] Νηρῆιος θείου πολυφράδιμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
[1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας
hoch aber zottiges auch und stöhnen empor gehoben habend
[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῷ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen
[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ λαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·
[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen
[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;
dreisten
[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ
in Argos ihm dem übermütigen
[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle
[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
[1320] ἔξανύσῃ· τῶ μή τι ποθὴ κείνοι πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes
[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίουο
ebenso aber wieder an
[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαῖη.
in un begrenzten
[1324] αὐτὰρ Ὑλαν φιλότητι θεὰ πουῆσατο νύμφη
aber
[1325] ὅν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δύνησι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλός ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθησαν δ' ἡρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
aber der aber eilends
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώδομεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εὔμενέοντες.
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum verständig
- [1337] ὡς πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς ἐν τοῖσιν ἄπασιν ἐγνησός ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήρη τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρὶν περ ἀνυψθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πάεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
sondern um phōtós. éolpá dē tōi sē kāl' állō

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εὶ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρύσασθαι.'
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριῶντο.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖς βαλέσθαι
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθης ἀέθλους
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὔτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
- [1350] ή ζωοῦ εὑροιεν Ὑλα μόρον, ήὲ θανότος.
- [1351] τοῖο δὲ ἥρσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους
- [1352] υἱέας ἐκ δή μοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἐρέουσι Κιανοί,
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται.
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
- [1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
- [1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ’ εὐρεῖαν ἔσιδεσθαι
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ’ ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit